

استیفن ادلی گرجیس

ترجمه علی مجتهدزاده

# بین دیوانه و رودخانه



بنگاه ترجمه و نشر  
کتاب پارسه

## شخصیت‌ها

---

- والتر (پاپس) واشینگتون<sup>۱</sup> - (سیاه‌پوست)  
جونیور<sup>۲</sup> - (سیاه‌پوست)  
اوزوالدو<sup>۳</sup> - (رنگین‌پوست آمریکای جنوبی)  
لولو<sup>۴</sup> - (رنگین‌پوست آمریکای جنوبی)  
راهبه<sup>۵</sup> - (رنگین‌پوست آمریکای جنوبی)

---

1. Walter (Popps) Washington

2. Junior

3. Oswaldo

4. Lulu

۵. در متن اصلی Church Lady آمده؛ از آنجا که هیچ‌گاه صدایش نمی‌زنند و نیز برای سهولت در خواندن، آن را راهبه نوشتیم. (تمام پانویس‌ها از مترجم است)

کارآگاه آدری اوکانر<sup>۱</sup> - (سفیدپوست بلوند)  
ستوان دیو کارو<sup>۲</sup> - (سفیدپوست)

---

1. Detective Audrey Oconnor

2. Lieutenant Dave Caro

## صحنهٔ اول

---

[میز صبحانه. صبح شنبه.

پاپس نشسته، پای می خورد و به نوشیدنی اش لب می زند و  
چای هم می نوشد. روی ویلچرِ همسر درگذشته اش نشسته.  
میز کوچک صبحانه به هم ریخته است اما چنگال او کاملاً  
تمیز و بشقاب و فنجان چای اش چینی اصل اند. پاپس نهایت  
تلاش اش را می کند تا اوزوالدو را که با سروصدای فراوان  
مشغول بادام شکستن و جویدن است، نادیده بگیرد.]

اوزوالدو پای اش چگونه؟ خوبه؟

پاپس خوبه.

اوزوالدو ها، ولی نمی‌خوای یک‌کم از این بادوم‌های صددرد صد طبیعی تازهٔ محصول هول‌فودز<sup>۱</sup> بزنی؟ آخه یکی از هم‌قطارها، گفته بودم بهت که از اون ختم‌های روزگاره، خیلی کارش درسته، از وقتی حرفش رو گوش کردم و صبحانه بادوم و آب‌معدنی می‌خورم جای کلوچه شکلاتی و کالباس و این فانتا انگوری‌ها... اوزوالدو...

پایس

اوزوالدو نگاه کن: کلوچه شکلاتی<sup>۲</sup> و کالباس و فانتا انگوری، معلوم شده که به‌قول دکترها و مجلهٔ خانواده، یک‌جور «خوردن عاطفی»یه. مثلاً خود من، وقتی بچه بودم و هیچ‌وقت احساس امنیت خاطر و مراقبت نمی‌کردم، این آشغال‌ها را می‌خوردم تا احساس امنیت خاطر و مراقبت بکنم. اما حالا که دیگه بزرگ شده‌ام. خب، پس دیگه مجبور نیستم از اون چیزها بخورم و خودم می‌تونم مثل الان با خوردن این چیزهای مناسب و همین بادوم‌ها و انتخاب غذاهای سالم از خودم مراقبت کنم. واسه همینه که، حالا نمی‌خوام تو کارت دخالت کنم، ولی شاید واسه همینه که تو همیشه

۱. Whole Foods: از شرکت‌های تهیه مواد غذایی در آمریکا

۲. در متن اصلی Ring Ding آمده، که محصولی خوراکی شبیه کلوچه‌های شکلاتی است.